

The Theoretical and Studying Point of View
of the Prototype-Model Translation Theory

原型 - 模型

翻译理论的研究焦点与理论视角

赵联斌 申明 著

The Theoretical and Studying Point of View
of the Prototype-Model Translation Theory

原型－模型

翻译理论的研究焦点与理论视角

赵联斌 申明 著



河南大学出版社
HENAN UNIVERSITY PRESS

· 郑州 ·

图书在版编目(CIP)数据

原型-模型翻译理论的研究焦点与理论视角/赵联斌,
申明著. —郑州:河南大学出版社,2013.1

ISBN 978-7-5649-1116-4

I. ①原… II. ①赵… ②申… III. ①英语—翻译理
论—研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 009880 号

责任编辑 虎 威

责任校对 辛德萱

封面设计 马 龙

出 版 河南大学出版社

地址:郑州市郑东新区商务外环中华大厦 2401 号

邮编:450046

电话:0371—86059701(营销部) 0371—86059750

网址:www.hupress.com

排 版 郑州市今日文教印制有限公司

印 刷 郑州市今日文教印制有限公司

版 次 2013 年 1 月第 1 版 印 次 2013 年 1 月第 1 次印刷

开 本 890mm×1240mm 1/32 印 张 9.125

字 数 221 千字 定 价 26.00 元

(本书如有印装质量问题,请与河南大学出版社营销部联系调换)

序 言

联斌同志是我指导的英语翻译方向的硕士研究生,学位论文研究的就是原型-模型翻译理论在翻译研究中的应用,它试图把我国翻译和英汉语对比研究领域的著名学者,河南大学教授、博士生导师张今教授引进的原型-模型理论消化吸收,使之更加系统化和具可操作性。作为一名硕士研究生和高校青年教师,这个想法是大胆的,这也恰恰表明联斌同志具有学术敏感性和敢于创新的精神。他的硕士论文顺利通过答辩并获得好评。毕业后,他一边在三尺讲坛上耕耘,一边努力读书思考,通过几年的深入研究,学术水平有了明显提高,在原硕士论文的基础上撰写了《原型-模型翻译理论》、《“模拟”翻译教学模式探究》等论著。如今联斌同志联合翻译界、语言学界的同人通过系列丛书的形式多视角、多领域以及多方位地继续发展原型-模型翻译理论,欲与广大读者继续分享其研究成果,同时也接受读者的检验。尽管该研究还处在发展时期,但对于一个青年学者来说,仍然是可喜的尝试和可贺的成果。联斌同志邀我为该丛书写序,我欣然同意,主要想法有二:其一,这毕竟是把原型-模型翻译理论发展壮大的系列丛书,值得为其张目;其二,扶持青年学者是

我们义不容辞的义务,尽管本人的学力和学术威望均未达到可以作序的水平。

众所周知,从20世纪五六十年代起,国外的翻译理论研究发展迅猛,取得了丰硕的成果。我国改革开放以后,国内学者在继承传统翻译理论的同时,积极吸收国际先进的研究成果,提高和丰富我们的理论,取得了可喜的成绩。由于翻译实践呈现多样性,翻译理论也出现了多元化和学派林立的局面。各种理论从不同的角度和不同的层面研究涉及翻译学科的各种问题,使翻译研究越来越具有科学性和系统性。现在,联斌同志执原型-模型翻译理论参与翻译学科的建设,正如他自己所言,是“希望原型-模型翻译理论能为世界翻译理论的多元化发展增添一份应有的力量”。

应该说,通过联斌同志的努力,原型-模型翻译理论初步有了一个相对系统的轮廓和雏形,不仅对一些翻译研究的基本问题做了深入而有意义的研究,而且用语言学的多域理论审视原型-模型翻译理论的科学性。我相信,通过联斌同志及翻译界的有关学者的继续努力,通过更多学者的指导和读者的参与,该理论一定会更加完善,会在翻译研究领域占得一席之地。

是为序。

郭尚兴

于河南开封

2012年1月

前 言

中国的传统翻译理论历史悠久,最初的佛经翻译理论已有1800多年的历史,其主张和论述至今仍有方法论和历史借鉴的意义,但也有很多局限性:(1)翻译理论探讨封闭性强;(2)传统翻译理论对策性弱;(3)传统翻译理论缺乏科学的、系统的论证方法。原型-模型翻译理论强调翻译中语言现实的第一位,翻译规范的第二位,强调运用原型-模型翻译理论对翻译现实的条理化描写。

原型-模型翻译理论具有如下属性:(1)普遍经验的概括或者法则化属性;(2)具有根据语境进行调整或者选择的灵活性;(3)经得起科学验证的属性;(4)具有以汉外之间的转换规律为研究对象的针对性;(5)以东方辩证法思想为哲学基础的中国根源性;(6)具有解决翻译程序和方法选择的系统论证性;(7)具有对可译性问题的深入探讨属性。

本书的形成有以下三个动因:

第一,原型-模型翻译理论在中国学者提出之前是“世界上原本没有的东西”,可谓“无中生有”。同时,原型-模型翻译理论是从一个与以往研究有很大不同的新视角对翻译所作的系统综

观和探讨,其中还有不少新的术语和概念,又可谓“自说自语”。那么,原型-模型翻译理论从无到有究竟“生”出了些什么样的东西?原型-模型翻译理论自己到底又“说”出了些什么样的话语?本书试图对此作简要列述与阐释。

第二,近年来已有相关原型-模型翻译理论的论著、研究性论文以及课题问世,全国也有30多所高校的硕士研究生运用原型-模型翻译理论的基础理论作为整体的理论框架完成学位论文。对于这些包括学位论文在内的各类研究性文章,它们主要是围绕原型-模型翻译理论的哪些理论视角展开研究的?这些研究视角与原型-模型翻译理论的整体研究又是一种什么样的关系?本书试图对此作出简要梳理与例示。

第三,开始于中国的原型-模型翻译理论即将走过5年的风雨历程。5年时间对于历史的长河而言可谓短暂的一瞬,然而对于一种研究途径或一个话语体系而言却是一个关键的时段。那么,经过5年的洗礼和实践的检验,原型-模型翻译理论中的哪些基本理论命题或学术观点得到认可或逐步接受?又有哪些在逐步改进或自然淘汰?本书也试图对此作简要回望与梳理。

赵联斌

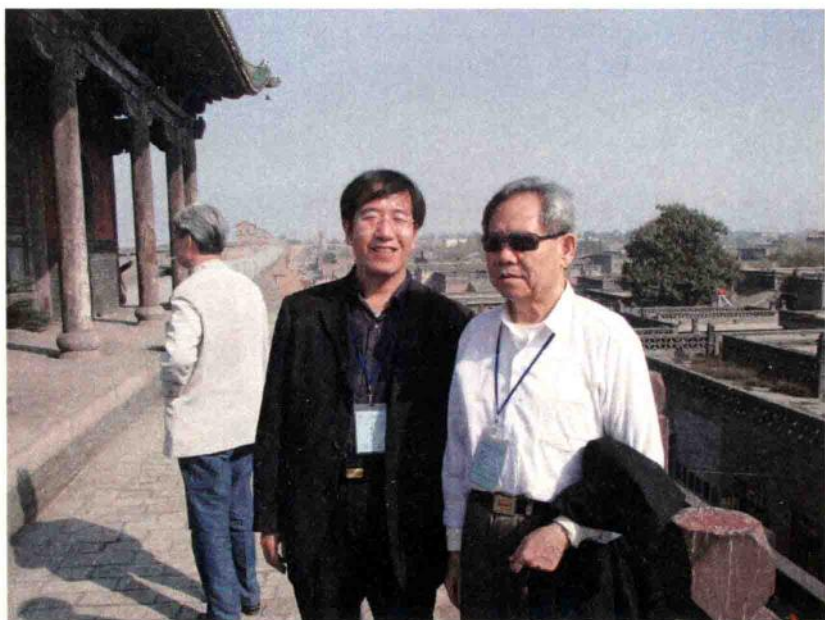
2012年1月



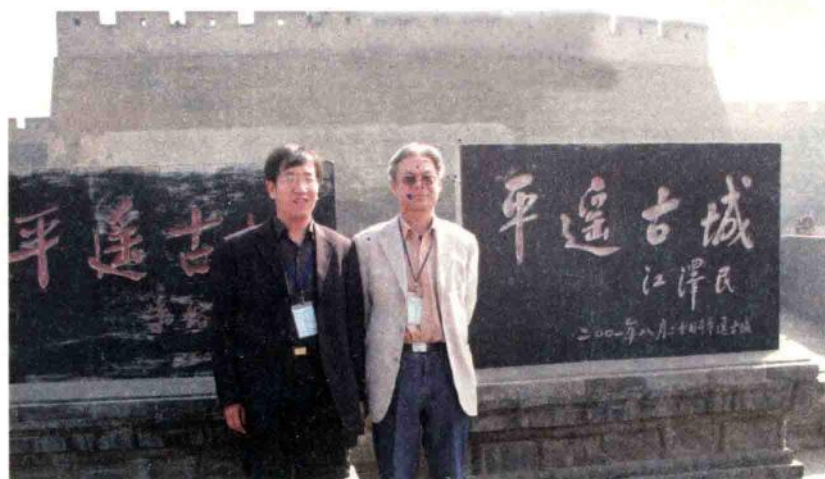
赵联斌和导师郭尚兴教授



赵联斌、杨国栋和唐闻生老师合影



赵联斌和杨自俭老师合影



赵联斌和蔡新乐老师合影

目 录

第一章 “模拟”范式	(1)
第一节 理解过程中的“模拟”	(3)
一、模拟范式	(3)
二、原型→模型的模拟过程	(9)
第二节 翻译过程中的“模拟”	(11)
一、原型-模型翻译理论的三要素	(11)
二、作品的三要素	(13)
三、译者对作品的模拟	(14)
第三节 原语文本与译语文本的“模拟”关系	(17)
一、模拟概念的界定	(17)
二、意义和含义的模拟关系	(18)
三、模拟概念的符号意义	(19)
四、原型-模型翻译理论的目的论导向	(21)
第四节 作者与译者的“模拟”关系	(24)
一、作者与译者的关系渊源	(24)
二、译者的模拟权限	(25)
第五节 译者模拟的能动性	(28)
一、理解和表达	(28)

二、译者和模拟建构	(29)
三、译者模拟的属性	(30)
四、译者模拟的文化功底	(33)
第二章 关联模拟	(36)
第一节 关联理论与模拟行为	(39)
一、关联理论	(39)
二、关联理论与模拟过程	(40)
三、关联性与模拟原则	(43)
第二节 关联理论与模拟策略	(45)
一、语境与释意	(45)
二、模拟者的本质	(46)
三、关联模拟策略	(47)
四、文学翻译中的关联模拟	(51)
第三节 关联理论与语篇理解过程	(54)
一、关联现象的话语处理	(54)
二、最佳关联性	(56)
三、法律文本的关联模拟	(57)
第四节 关联理论与模拟者角色分析	(60)
一、模拟者的身份转型	(60)
二、认知语境分析	(61)
三、模拟者的角色定位	(62)
四、模拟范畴的界定	(64)
第五节 关联理论与翻译理论研究	(65)
一、关联理论的翻译渗透	(65)
二、语言学派的翻译观	(67)
第三章 原型属性	(71)
第一节 翻译的原型属性	(73)

一、翻译的前本体研究	(73)
二、翻译的原型范畴	(74)
第二节 原型属性的认知研究	(82)
一、原型的研究探源	(82)
二、原型认知的突显性	(84)
三、原型论与范畴论的异同	(89)
第三节 原型属性的理解途径	(91)
一、原型的认知特征	(91)
二、原型的显著度	(94)
第四节 原型的翻译趋同	(97)
一、翻译等值的前研究	(97)
二、翻译的原型导向	(98)
第五节 原型的语言属性	(105)
一、原型语言特征阐释	(105)
二、语言的原型属性	(109)
第四章 模型属性	(117)
第一节 语篇的模型分析	(119)
一、多模型特征	(119)
二、多模型语篇分析	(122)
三、符号学视域下的模型	(123)
第二节 模型分析的形式及关系	(127)
一、多模型分析前研究	(127)
二、意义传播的途径	(129)
三、多模型话语形式	(131)
第三节 模型分析的理解过程	(138)
一、多模型意义建构	(138)
二、理解方式分析	(144)

第四节	模型分析的研究方法·····	(146)
一、	多模型分析的性质·····	(146)
二、	话语分析的基础·····	(150)
第五节	模型的语言属性·····	(152)
一、	模型的语言分析·····	(152)
二、	语言子系统的模型属性·····	(155)
三、	模型的语言形式·····	(159)
第五章	译非被动·····	(161)
第一节	译者的模拟风格彰显·····	(162)
一、	译者的风格·····	(162)
二、	作者的风格·····	(163)
三、	译者的风格彰显·····	(164)
第二节	译者的模拟者属性·····	(168)
一、	译者的模拟者身份·····	(168)
二、	译者的模拟模式·····	(170)
第三节	译者的模拟作为·····	(175)
一、	译者主体性的前研究·····	(175)
二、	译者的模拟主体地位·····	(181)
第四节	模拟者和作者的和谐建构·····	(187)
一、	模拟者的风格渗透·····	(187)
二、	原型-模型的和谐建构·····	(190)
第六章	读者中心·····	(194)
第一节	作者的“读者”中心立场·····	(195)
一、	作者的读者中心观·····	(195)
二、	读者意识即市场意识·····	(202)
第二节	模拟者的“读者”中心立场·····	(203)
一、	模拟者的读者考虑·····	(203)

二、广告模拟的读者满足	(207)
第三节 “读者”中心立场下的模拟策略	(209)
一、菜单模拟的读者思考	(209)
二、菜单模拟策略的读者中心	(211)
第四节 “读者”中心立场下的模拟标准	(216)
一、模拟标准的前研究	(216)
二、读者中心的模拟标准	(218)
第五节 “读者”中心立场下的理解过程	(222)
一、读者的文本接受	(222)
二、读者的文意推断	(226)
三、读者的鉴赏超越	(230)
第七章 适合/忠实	(231)
第一节 适合/忠实的研究回顾	(232)
一、严复的适合/忠实渗透	(232)
二、模型难超原型	(239)
三、模拟者的标准界定	(243)
第二节 模型的读者适合与原型忠实	(250)
一、模拟者的主体实质	(250)
二、模拟忠实原则	(255)
第三节 适合/忠实视域下的模拟者主体	(259)
一、模拟主体的流变	(259)
二、模拟主体的度	(265)
第四节 适合/忠实的矛盾性探究	(267)
一、原型信息的缺失	(267)
二、习语模拟的适合与忠实	(269)
参考文献	(275)
后 记	(280)

第一章 “模拟”范式

范式(paradigm)是个大概念。它涉及的是特定研究领域里大的“方向”和“原则”，是一种研究途径或研究模式的总体理念、价值判断和研究方法的集中体现(胡庚申, 2011:5)。

原型-模型翻译理论通过其论著《原型-模型翻译理论》对其译论“范式”作出了定位。例如,在谈到原型-模型翻译理论的研究目的时指出:“在强势的政治和经济力量的驱动下,一些国家的理论已经被染上了殖民理论、霸权理论和种族理论的色彩。这些理论通常对其他理论持歧视的态度,暗示了一种霸权的道德标准。他们甚至公开地用自己的理论推行他们的价值。因为在这些理论的潜意识中,理论已经被分成了好坏两种。他们总是使用自己的判断标准去判断不同理论的价值,这势必会导致不同理论之间的冲突。为了消除这种冲突,笔者尽可能地用中国土生土长的原型-模型理论为翻译理论输送点儿新鲜血液,以此来推动翻译理论的多样性。”(赵联斌、刘治, 2009:2)其翻译观是“判断一个译语文本的成功与否,不仅要看翻译的预期目的达到与否,还要看译语文本对原语文本及作者是否‘忠实’。预期目的反映了模型读者的要求,为译者的模拟行为选择提供了方

向,译者可以根据不同译语读者的要求对原语文本进行多方面的模拟,可以在保持原语文本本质的情况下作适当的变异,但是这种变异必须在忠实于原文内涵的情况下进行。翻译行为的这种模拟应该是一种重内容、轻形式的倾向行为”(赵联斌,2009:45)。原型-模型翻译理论的模拟标准还被概括为“适合与忠实”。译者的翻译行为被界定为模拟行为,这一模拟行为不是任意的,而是以忠实于原语文本(即原型)为基点、以适合于译语文本(即模型)读者为目的的主动行为(赵联斌,2011:112)。该理论试图致力于揭示和复现翻译的本来面目,并试图找到一种既有普适的哲学理据又符合翻译基本规律的译论范式(胡庚申,2011:5)。总之,作为一个具有跨学科性质的研究途径,原型-模型翻译理论运用模拟本质,从原型-模型视角对翻译进行整体性研究,是一个“翻译即模拟”的模拟范式和研究领域。

Hermans 指出,“范式”为翻译研究制定“指导原则”,是“研究特定问题的手段”和“解决问题的方法”(Hermans,1999:9~10)。原型-模型翻译理论的“模拟”范式正在逐步形成,并受到越来越多学者的认同。其主要标志是不少学者在研究相关问题时的基本观点、研究视角以及所采用的术语和结论等都基本纳入了原型-模型翻译理论的“模拟”范式。这些研究已经不是孤立的、单一的个案研究,而可以看作是约定在原型-模型翻译理论“模拟”范式下的共同研究。

第一节 理解过程中的“模拟”

一、模拟范式

所谓模拟规范,实际上是由模拟主体规定的一些模拟规则,其中包括初始条件或前提条件。模拟主体可以决定选择哪一种系统作为原型、按什么模拟原则(它是模拟原型的本质特点或现象,也是模拟原型的形式、内容或内容和形式相统一的整体)、以什么样的方式(客观、主观或主客观一致)、用什么样的工具(物质语言或精神)来模拟原型。由于模拟主体所选择的原型不同、模拟原则不同、方式不同、工具不同,就产生了形形色色的模型。按照形态来说,它包括语言、常识、哲学、数学、科学、艺术、宗教、神话、虚拟现实、人化自然、自然化的人等。

根据原型-模型论,基本词汇中的每一个词都是客观物质世界和精神世界片断的模型。这种模型反映的是客观物质世界或精神世界的某一片断有别于其他片断的特点,即示差性。基本词汇中每个词都是一个小模型,利用这些模型可以组成更大的模型,用来描述或反映客观物质世界或精神世界的更大片断。语言中最先出现的词类是动词和实体名词,然后才有形容词和副词,代词和连词出现得最晚。动词是动画画面呈连续状态时出现的,实体名词则是在动画画面定格时出现的。语言中最早出现的词汇都是个体名词,没有类名词。原型-模型论认为,整个词汇系统也是模拟物质世界和精神世界各个组成成分及其相